



吴笛 主编



金太郎历险记

THE ADVENTURES OF KINTARO
日本经典童话

慈丽妍 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



吴笛 主编

金太郎历险记

THE ADVENTURES OF KINTARO

日本经典童话

慈丽妍 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

金太朗历险记:日本经典童话/慈丽妍译. —杭州:浙江大学出版社, 2014. 1

(想经典:想象力完全解决方案)

ISBN 978-7-308-12395-2

I. ①金… II. ①慈… III. ①童话—日本—缩写

IV. ①I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 247445 号

金太朗历险记:日本经典童话

慈丽妍 译

责任编辑 杨利军(ylj_zjup@qq.com)

装帧设计 臻玛工坊

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州林智广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 8.125

插 页 6

字 数 150 千

版 印 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-12395-2

定 价 23.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

总 序

优秀的外国文学经典作品,是人类共同的文化遗产,对于中华民族的现代化进程、中华民族文化的振兴和发展以及文化强国战略,都具有重要的意义。注重外国文学经典在中国的普及和传播,其目的是探究“外国的文学”怎样成为我国民族文学的有机组成,并且在文化中国形象塑造方面发挥应有的重要作用。

浙江外国文学团队在 2010 年获得国家社会科学基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”立项,实现浙江省人文类国家社科基金重大项目的零的突破,充分展现了浙江外国文学团队在国内的研究实力和影响。在项目实施过程中,处理好学术研究与文化普及两者之间的关系,同样显

得重要,应该让文化研究者成为合格的文化传播者或文化使者,并充分发挥文化使者的作用。尤其是研究外国文学经典的传播,不仅具有重要的理论意义,而且更具有重要的传播和普及等现实意义。外国文学经典在文化普及方面有着独特的优势,我们不可忽略。译介、推广、普及外国文学经典,同样是我们的使命,因为优秀的文化遗产不仅应该在审美的层次上,而且应该在认知的层面上引导人们树立正确的价值观和人生观,摒弃低俗,积极向上。

正是基于这一目的,我们拟编一套适于经典普及,尤其适合青少年阅读的外国文学经典作品书系,译介外国文学经典佳作,特别是被我国所忽略、尚未在中文世界传播的国外各个民族、各个时代的文学经典。

外国文学经典,是各个民族文化的精华,是灿若群星的作家想象力的体现,阅读经典的过程是想象力得到完美展现的过程。超凡脱俗的构思、出乎意料的情节、优美生动的描述、异彩纷呈的形象,对于想象力的开发和思维的启迪,往往具有独特的效用。

外国文学经典,也是人类智慧的结晶,阅读的过程,是陶冶情操、净化心灵,获得精神享受的过程。经典阅读,不是一般意义上的“悦”读,而是一种认知的过程,是与圣贤对话的过程。因此,经典阅读,不仅获得享受和愉悦,而且需要用心灵去想,去思考。

2 外国文学经典,更是人类思想文化的浓缩,阅读的过程,

是求知的过程，是接受启蒙、思想形成和发展的过程，是参与作者创造和提升智性的过程。因此，文学经典，是我们整个人生的“教科书”，是我们取之不尽的思想的源泉。

所以，文学经典的阅读有着不可取代的特殊的功能，至少包括审美功能、认知功能、教诲功能、净化功能。因此，期待广大读者在获得审美“享”受的同时，汲取可资借鉴的“想”象和智慧，服务于自身的思“想”的形成和文化的需求。这便是我们从世界文学宝库中精心选译经典佳作，以“飨”读者的初衷。

吴 笛

2013年11月于浙江大学



目 录

CONTENTS

两只青蛙.....	1
最初的兔子.....	4
小一寸的故事.....	7
猴子和野猪	11
米袋神	15
羽毛袍	18
冷 娘	24
水母的旅游	32
浦 岛	36
黑 碗	42
金太郎历险记	50
一个不想死的人的故事	60
猴子与螃蟹	69



罗生门怪物	78
蓬 莱	86
长谷公主的故事	93
指南车	103
绿 柳	108
桃太郎	116
脸上长瘐子的老人	121
八十一个兄弟	124
奇异的水壶	130
感恩的地藏石像	134
能让树开花的老人	137
月亮里的兔子	140
蜘蛛姑娘	142
松山的镜子	145
和尚与樵夫	149
石 匠	153
竹子公主	157
被割掉了舌头的麻雀	174
农夫和獐	184
横 笛	191
善良的雷神	197
情侣星	203
松间的风声	208
牡丹花	214

道成寺的钟声	222
樵夫的酒	228
蜘蛛精	233
画猫的男孩	235
短衣小人	239
丢失了汤团的老妈妈	244
译者后记	249



目
录

两只青蛙

从前在日本国住着两只青蛙，一只安家在海滨城市大阪附近的一条沟渠里，而一只则落户在流过京都的一条清澈的小溪里。由于相隔遥远，他们从未听说过彼此，但是有趣的是，他们的脑海里同时闪现出同一个念头，那就是他们都想出去看看世界：住在京都的青蛙想要去大阪，而住在大阪的青蛙想要去京都，因为那里有天皇的宫殿。

于是，在一个风和日丽的春天的早晨，他们沿着京都和大阪间的一条路出发了。一只从这头出发，一只从另一头出发。旅途比他们预料的要更加令人疲惫，因为他们对于旅行一无所知。在两座城市中间还有一座山要翻越，他



们要花很长时间，跳很多次才能到达山顶。但是他们终于还是到达了那儿，当看到眼前的另一只青蛙，他们是多么惊奇啊！

他们彼此无言地对视了一会儿，就开始聊了起来，解释他们在离家这么遥远的地方相遇的原因。发现彼此都有同样的愿望——去更多地了解自己的祖国，这令他们惊喜不已。因为不着急，他们就在一个阴凉潮湿的地方伸展四肢，并且达成一致，要好好休息一下再各自上路。

“真遗憾我们不够高大，”大阪蛙说，“因为那样我们在这儿就可以看到那两个城市了，这样就能知道那城市到底值不值得我们继续旅行。”

“哦，这很容易，”京都蛙回答，“我们只要后腿直立，抱住彼此，就能看见自己想要去的城市了。”

大阪蛙听了非常高兴，他立刻一跃而起，把前爪搭在了好朋友的肩上，此时他也已经站起来了。他们都站在那儿，伸展自己的身体，让自己尽可能地更高些，同时他们紧紧地抱住对方，以免摔倒。京都蛙把鼻子转向大阪，大阪蛙把鼻子朝向京都，但是这两个愚蠢的东西忘记了，当他们站起来的时候，他们的大眼睛就是在他们头部的后面了。因此，尽管他们的鼻子朝向他们想去的地方，可他们眼睛看到的还是他们来的那个城市。

“天啊！”大阪蛙叫道，“京都和大阪简直一模一样，真是不值得这漫长的旅程。我要回家了！”

“要是早知道大阪只是京都的一个复制品，我才不会走这么远的路呢。”京都蛙叫喊着，边说边把他的手从朋友的肩上放下来，他们又都落到了草地上。接着他们礼貌地彼此道别，各自往回走了。他们至死都深信，大阪和京都虽然是两个不同的城市，却是如两颗豆子一样相像。



最初的兔子

天上的孩子们都在大声哭喊。“布——乎。”一个喊道。“布——乎。”另一个叫道。“布——乎。”所有的孩子们都在喊叫。

“孩子们，孩子们，怎么了？”天上的仙女妈妈问道。

“我们没有什么可以玩的。”其中一个回答。“也没有事情可做。”另一个也说。“因为无事可做，所以我们没办法玩。”其余的孩子们一起说。

“为什么不让星星闪亮呢？”仙女妈妈问。

“星光已经熄灭了。”一个孩子抽泣道。“当太阳照耀的时候，星光就熄灭了。”另一个也抽泣着说。“当阳光照耀，星光熄灭的时候，我们就不能让星星闪耀了。”其他的孩子



们也抽泣着说。

“你们为什么不打雷鼓呢？”仙女妈妈问。

“雷鼓已经打破了。”一个孩子叹息道。“我们已经把所有的雷都打出去了。”另一个也叹息道。“我们不能打雷鼓，因为我们已经把所有的雷都从鼓里打出去了。”其余的孩子都叹息道。

“你们为什么不用雪筛子筛雪呢？”仙女妈妈问。

“雪不会从筛子里落下来。”一个孩子说。“我们把雪做成了雪球。”另一个说。“当雪都变成了雪球就不会从筛子里落下去了。”其余的孩子说。

“你们为什么不滚雪球呢？”天上的仙女妈妈问。

“噢，我们要滚雪球！”一个孩子喊道。“是啊，我们要滚雪球！”另一个也喊。“我们当然要滚雪球！”其余的孩子都跟着喊。

他们都跑出去滚雪球了。

“让我们扔雪球。”一个孩子说。“让我们投雪球。”另一个说。“让我们抓住雪球。”其余的孩子说。

洁白的雪球就这样上下左右地到处飞舞着。

“噢，看！它们从天空的地板上滚落下去了。”一个孩子喊道。“它们都从星星们亮闪闪的洞里滚落下去了。”另一个孩子说。“它们都从洞里滚落到地面上去了。”其余的孩子说。

雪球们蹦蹦跳跳地跑远了。星星孩子们又开始哭起来。



就在这时，仙女妈妈拿着一个火炬来了，她要点燃天上的星灯。“怎么又哭了？”她说，“这又是为什么？”

“我们的雪球都从天空的地板上掉下去了。”一个孩子说。“它们都从星星亮闪闪的洞里掉下去了。”另一个说。“它们都从洞里掉到地面上去了。”其他的孩子们说。

“你们这些顽皮又淘气的雪球啊。”天上的仙女妈妈说。于是， she 就把火炬扔了下去，但是火炬只是烤焦了它们的尾巴，把它们的尾巴变成了黑色。

在下面的地上，它们依然在蹦蹦跳跳，这些柔软的白球，带着它们黑色的小尾巴，孩子们把它们叫做兔子。

小一寸的故事

从前，有一对夫妇，他们没有孩子。一天他们去一座神庙祈祷：“噢，请给我们一个孩子吧，我们太想要一个孩子了。”在回家的路上，他们忽然听到草丛中传来细弱的哭声。他们就到草丛中寻找，发现一条大红毯子里裹着一个又瘦又小的男婴。“这一定是神仙听到了我们的祷告，送给我们的孩子。”他们说。于是他们把这个小孩抱回家并且当作自己的亲生儿子来抚养。

这个男婴非常小，小到只有人的大拇指那么大，而且即使他后来长大之后，也还是那么大。他只有一寸高，所以人们都叫他“小一寸”。

小一寸一天天地长大了。有一天，他对父母亲说：“非



常感谢你们如此细心的抚养，但是现在我必须出去闯世界，自己去挣钱了。”

这对老夫妇想要劝他留下来，说他长得太小了，不能出去闯世界。但是小一寸却坚持要走，父母没有办法，最终只好答应。“好吧，我们来给你打点行装。”于是他们给了他一根针来做宝剑，一个木碗来做小船，还有一根筷子来做桨。

小一寸上了船，挥手与父母亲道别了，他许下诺言，挣不到钱就不回来。然后，他就乘着用饭碗做的船，划着用筷子做的桨顺流而下了。

他漂了很远很远，突然船翻了。因为水里有一只青蛙撞到了他的船。小一寸水性非常好。他游上了岸，发现自己站在一座大房子前。

小一寸打量着这座房子，心想这房子的主人一定很富有。他勇敢地走上台阶去叫门。一个仆人来到门前，却没有看到任何人。

“我在这儿，在下面，”小一寸喊道，“往下看，这儿。”

那个仆人向下看了看门前的地面。起初他只看到了一双木屐，那是王爷出门散步时穿的。仆人又凑近看了看，发现了木屐旁站着的小一寸的小小身影。他非常吃惊，急忙去向王爷报告。

王爷亲自来到门前看了看小一寸，小一寸自豪地站在那儿，腰上挎着他那把针做的宝剑。“喂，小侠客，”王爷